

حَزْبُ الْبَحْرِ

لِلْإِمَامِ أَبِي الْحَسَنِ الشَّاذِلِيِّ (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ)

L'Oraison de la Mer - Hizb al-Baḥr

de l'imâm Abû l-Ḥasan al-Shâdhîlî (m. 1258)

L'oraison de la Mer est réputée recéler de grandes vertus de protection et de nombreux secrets initiatiques. L'imâm Abû l-Ḥasan al-Shâdhîlî affirme l'avoir reçue directement du Prophète, et l'on sait que ce type d'inspiration n'est pas rare chez les maîtres, notamment chez les « fondateurs » d'ordres soufis¹. Peu avant de mourir, al-Shâdhîlî recommanda à ses disciples d'y porter une attention particulière. « Apprenez-la pour la transmettre à vos enfants, leur dit-il, car elle contient le Nom suprême de Dieu (*ism Allāh al-a'ẓam*) ».

Certaines versions, notamment celle du cheikh Ahmad Al-Zarrûq (m. 1494), qui fait référence, commence la récitation de cette oraison par la *Fâtîha* suivie de cette formule introductive :

رَبِّ يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ يَا مُيَسِّرُ

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

Ô Seigneur, facilite et ne rend pas difficile ! Ô Toi qui facilite !

Alif, bâ', tâ', thâ', jîm, ḥâ', khâ', dâl, dhâl, râ', zây, sîn, shîn, ṣâd, dâd, tâ', zâ', 'ayn, ghayn, fâ', qâf, kâf, lâm, mîm, nûn, hâ', wâw, lam alif, yâ' (les lettres de l'alphabet arabe).

Rabbi yassir wa lâ tu'assir. Yâ Muyassir !

Alif, bâ', tâ', thâ', jîm, ḥâ', khâ', dâl, dhâl, râ', zây, sîn, shîn, ṣâd, dâd, tâ', zâ', 'ayn, ghayn, fâ', qâf, kâf, lâm, mîm, nûn, hâ', wâw, lam alif, yâ'.

يَا عَلِيُّ يَا عَظِيمُ يَا حَلِيمُ يَا عَلِيمُ أَنْتَ رَبِّي وَعِلْمُكَ حَسْبِي فَنِعْمَ الرَّبُّ رَبِّي وَنِعْمَ الْحَسْبُ حَسْبِي تَنْصُرُ مَنْ تَشَاءُ
وَأَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ نَسْنَلُكَ الْعِصْمَةَ فِي الْحَرَكَاتِ وَالسَّكِّنَاتِ وَالْكَلِمَاتِ وَالْإِرَادَاتِ وَالْخَطَرَاتِ مِنَ الظُّنُونِ
وَالشُّكُوكِ وَالْأَوْهَامِ السَّائِرَةِ لِلْقُلُوبِ عَنِ مُطَالَعَةِ الْغُيُوبِ.

Ô Dieu ! Ô Sublime ! Ô Magnifique ! Ô Très-Clément ! Ô Omniscient !

Tu es mon Seigneur, et Ta science me suffit. Quel excellent Seigneur, et quelle satisfaction ! Tu secours qui Tu veux, car Tu es le Très-Fort, le Très Miséricordieux !

Yâ Allah ! Yâ 'Aliyyu ! Yâ 'Azîmu ! Yâ Ḥalîmu ! Yâ 'Alîmu !

Anta rabbî wa 'ilmuka ḥasbî fa ni'ma r-rabbu rabbî wa ni'ma l-ḥasbu ḥasbî tanṣuru man tashâ'u wa anta l-'Azîzu l-Ḥakîmu nas'aluka l-'iṣmata fî l-ḥarakâti wa s-sakanâti wa l-kalimâti wa l-irâdâti wa l-khaṭarâti mina ẓ-

¹ Pour plus de précisions, voir GEOFFROY Eric, in Ibn 'Atâ' Allâh, *La Sagesse des maîtres soufis*, op.cit., p. 277- 279.

Dans le mouvement comme dans le repos, dans la parole, les désirs et les pensées, nous Te demandons de nous préserver (*al-‘isma*) des doutes, des conjectures et des illusions, qui empêchent le cœur de scruter Tes mystères !

zunûni wa l-shukûki wa l-awhâmi s-sâtirati li l-qulûbi
‘an mutâla‘ati l-ghuyûbi !

فَقَدْ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زُلْزَالًا شَدِيدًا وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا

Car « les croyants furent éprouvés et ébranlés d’une violente secousse. Les hypocrites et ceux dont le cœur est malade leur disaient : « Ce que Dieu et Son envoyé nous ont promis n’est que duperie ! » (Coran 33 : 11-12).

Fa- « qadi btuliya l-mûminûna wa zulzilû zilzâlan shadîdan wa idh yaqûlu l-munâfiqûna wa l-ladhîna fî qulûbihim mara ðun mâ wa‘adanâ Llâhu wa rasûluhu illâ ghurûra ! »

فَنَبِّئْنَا وَانصُرْنَا وَسَخِّرْ لَنَا هَذَا الْبَحْرَ كَمَا سَخَّرْتَ الْبَحْرَ لِمُوسَى وَ سَخَّرْتَ النَّارَ لِإِبْرَاهِيمَ وَسَخَّرْتَ الْجِبَالَ وَ الْحَدِيدَ لِدَاوُدَ وَسَخَّرْتَ الرِّيحَ وَالشَّيَاطِينَ وَالْجِنَّ لِسُلَيْمَانَ وَسَخِّرْ لَنَا كُلَّ بَحْرٍ هُوَ لَكَ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ وَالْمَلَكِ وَالْمَلَكُوتِ وَبَحْرَ الدُّنْيَا وَبَحْرَ الْآخِرَةِ وَسَخِّرْ لَنَا كُلَّ شَيْءٍ يَا مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ.

Alors affermis-nous et secours-nous ! Fais que cette mer nous soit soumise, comme Tu as soumis la mer pour Moïse, le feu pour Abraham, les montagnes et le fer pour David, le vent, les diables et les djinns pour Salomon ! Fais que toute mer qui T’appartienne nous soit soumise, aussi bien sur terre que dans le ciel, dans le monde sensible et dans le royaume céleste, la mer de cette vie et celle de l’Au-delà ! Rends-nous soumise toute chose, ô Toi, « Celui qui détient en Sa main la royauté de toute chose » (Coran 36 : 83).

Fa-thabbitnâ wa nurnâ ! Wa sakhkhir lanâ hâdha l-baħra kamâ sakhkharta l-baħra li-Mûsâ wa sakhkharta n-nâra li-Ibrâhîma wa sakhkharta l-jibâla wa l-ħadîda li-Dâwûda wa sakhkharta r-rîħa wa l-shayâtîna wa l-jinna li-Sulaymâna ! Wa sakhkhir lanâ kulla bahrin huwa laka fî l-arḍi wa s-samâ‘i wa l-mulki wa l-malakûti wa bahri l-dunyâ wa bahri l-âkhirati ! Wa sakhkhir lanâ kulla shay’in yâ Man « bi-yadihi malakûtu kulli shay’in ».

كهيصص كهيصص كهيصص

أَنْصُرْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ وَافْتَحْ لَنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ وَاعْفِرْ لَنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْعَافِرِينَ وَارْحَمْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ وَارْزُقْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ وَاهْدِنَا وَنَجِّنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

Kâf - Hâ - Yâ - ‘Ayn - Şâd (3 fois).²

Secours-nous, car Tu es par excellence Celui qui assiste !
Accorde-nous l’ouverture spirituelle, car Toi seul peux la donner !
Fais-nous miséricorde, car Tu es le meilleur des miséricordieux !

Kâf -Hâ-Yâ-‘Ayn-Şâd (3 fois).

Unşurnâ fa-innaKa khayru n-nâsirîna !
Wa-ftah lanâ fa-innaKa khayru l-fâtihîna !
Wa-ghfir lanâ fa-innaKa khayru l-ghâfirîna !
wa rħamnâ fa-innaKa khayru r-râħimîna !
wa rzuqnâ fa-innaKa khayru r-râziqîna !

² Lettres de l’alphabet arabe ouvrant la sourate *Maryam* (« Marie »). Ces lettres isolées par lesquelles commencent certaines sourates ont reçu beaucoup d’interprétations.

Sustente-nous, car Toi seul pourvois au besoin des créatures !

wa hđinâ wa najjinâ mina l-qawmi z-zâlimîna !

Guide-nous, et sauve-nous des oppresseurs !

وَهَبْ لَنَا رِيحًا طَيِّبَةً كَمَا هِيَ فِي عِلْمِكَ وَانْشُرْهَا عَلَيْنَا مِنْ خَزَائِنِ رَحْمَتِكَ وَاحْمِلْنَا بِهَا حَمْلَ الْكَرَامَةِ مَعَ السَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي الدِّينِ وَالدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

Accorde-nous un vent favorable, tel que peut le concevoir Ta science et, le prenant des trésors de Ta miséricorde, déploie-le sur nous ! Fais qu’il nous porte de façon miraculeuse, et que nous accompagnent la sauvegarde et l’intégrité dans nos vies spirituelle et temporelle, ainsi que dans l’Au-delà : Tu es puissant sur toute chose !

Wa hab lanâ rîhan ṭayyibatan kamâ hiya fi ‘ilmika wa nshurhâ ‘alaynâ min khazâ’ini rahmatika wa hmilnâ bihâ ḥamla l-karâmati ma‘a s-salâmati wa l-‘âfiyati fi d-dîni wa d-dunyâ wa l-âkhirati innaka ‘alâ kulli shay’in qadîr !

اللَّهُمَّ يَسِّرْ لَنَا أُمُورَنَا مَعَ الرَّاحَةِ لِقُلُوبِنَا وَأَبْدَانِنَا وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي دُنْيَانَا وَدِينِنَا وَكُنْ لَنَا صَاحِبًا فِي سَفَرِنَا وَخَلِيفَةً فِي أَهْلِنَا وَأَطْمِئِنْ عَلَى وُجُوهِ أَعْدَائِنَا وَامْسَخْهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ الْمَضِيَّ وَلَا الْمَجِيءَ إِلَيْنَا.

Mon Dieu, facilite-nous nos affaires, tout en nous assurant le repos du cœur et du corps, ainsi que santé et protection dans nos vies spirituelle et temporelle. Sois pour nous un compagnon durant le voyage, et remplace-nous au sein de notre famille³ ! Efface les visages de nos ennemis, et pétrifie-les sur place, de sorte qu’ils ne puissent ni nous échapper ni fondre sur nous :

Allâhumma yassir lanâ umûranâ ma‘a r-râḥati li-qulûbinâ wa abdâninâ wa s-salâmati wa l-‘âfiyati fi dunyâna wa dîninâ wa kun lanâ ṣâhiban fî safarinâ wa khalîfatan fî ahlinâ ! Wa ṭmis ‘alâ wujûhi a‘dâ’inâ wa msakh-hum ‘alâ makânatihim fa-lâ yastati‘una l-muḍiyya wa lâ l-majî’a ilaynâ :

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ وَ لَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ

« Si Nous le voulions, Nous les frapperions de cécité ; ils se rueraient sur la route. Mais comment verraient-ils ? Si Nous le voulions, Nous les pétrifierions sur place de sorte qu’ils ne sauraient ni partir ni revenir » (Coran, 36 : 66-67).

« Wa law nashâ’u la-ṭamasnâ ‘alâ a’yunihim fa-stabaqû ṣ-ṣirâṭa fa-annâ yubṣirûna ? Wa law nashâ’u la-masakhnâhum ‘alâ makânatihim fa-mâ staṭâ‘û muḍiyyan wa lâ yarjî‘ûn.

³ Voir le *hadith* : « Mon Dieu, Tu es notre compagnon durant le voyage, et Celui qui nous remplace au sein de notre famille » (Muslim).

يس وَالْقُرْآنَ الْحَكِيمَ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ تَنْزِيلُ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سُدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سُدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

« Yâ-Sîn. Par le Coran plein de sagesse ! Tu es certes du nombre des envoyés de Dieu, sur une voie droite. Voici une Révélation émanant du Tout-Puissant, du Tout-Compatissant, qui t'est confiée pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis et qui, de ce fait, sont insouciantes. La sentence prononcée contre la plupart d'entre eux s'est réalisée : ils ne croiront pas. Nous avons mis à leur cou des carcans qui montent jusqu'au menton ; aussi vont-ils la tête haute mais les yeux baissés. Nous avons mis une barrière devant eux et une autre derrière eux. Nous leur avons bandé les yeux ; aussi ne voient-ils pas » (Coran 36 : 1-9).

Yâ-sîn. Wa l-qur'âni l-ḥakîmi ! Innaka la-mina l-mursalîna 'alâ sirâṭin mustaqîmin. Tanzîlu l-'Azîzi r-Raḥîmi li-tundhira qawman mâ undhira âbâ uhum fahum ghâfilûna. La-qad ḥaqqâ l-qawlu 'alâ aktharihim fahum lâ yû'minûna. Innâ ja'alnâ fî a'nâqihimu aghlâlan fa-hiya ilâ l-adhqâni fahum muqmahûna. Wa ja'alnâ min bayni aydîhim suddan wa min khalfihim suddan fa-aghshaynâhum fahum lâ yubṣirûn.

شَاهَتِ الْوُجُوهُ، شَاهَتِ الْوُجُوهُ، شَاهَتِ الْوُجُوهُ
وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

طس، حم، عسق، مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ

Les visages sont défaits (3 fois)⁴ !
« Les visages s'humilieront devant le Vivant, l'Immuable. Malheureux l'être qui se présentera à Lui chargé d'iniquité ! » (Coran 20 : 111).
Ta-Sin, Hâ-Mîm, 'Ayn-Sîn-Qâf.
« Il a fait confluer les deux mers pour qu'elles se rencontrent. Entre elles est un isthme, de sorte qu'elles ne se mélangent pas » (Coran 55 : 19-20).

Shâhati l-wujûh (3 fois).
« Wa 'anati l-wujûhu li-l-Ḥayyi l-qayyûmi wa qad khâba man ḥamala zulma ».
Ṭa-Sin, Ḥâ-Mîm, 'Ayn-Sîn-Qâf
«Maraja l-baḥrayni yaltaqiyâni baynahumâ barzakhun lâ yabghiyân».

حم، حم، حم، حم، حم، حم، حم (7 fois)

حُمَّ الْأَمْرِ وَجَاءَ النَّصْرُ فَعَلَيْنَا لَا يُنصِرُونَ

حم تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهِيَ الْمَصِيرُ.

⁴ Cette parole fut prononcée par le Prophète le jour de la bataille de Badr, au moment où il jeta une poignée de cailloux sur l'adversaire, très supérieur en nombre. D'après la tradition islamique, ces cailloux atteignirent miraculeusement les yeux des ennemis, ce qui marqua le début de la victoire pour les musulmans. Ce geste, accompagné des mêmes mots, fut répété lors de la bataille de Ḥunayn.

Hâ-Mîm (7 fois)

La chose est décrétée : le secours divin est arrivé ; ils ne pourront donc pas l'emporter sur nous.

« Hâ-Mîm. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, l'Omniscient, Celui qui pardonne le péché, qui accueille le repentir, qui est redoutable dans son châtiment, le Longanime. Pas de dieu si ce n'est Lui. Vers Lui sera le retour » (Coran 40 : 1- 3).

Hâ-Mîm (7 fois)

Hūmma l-amru wa jā'a n-naşru fa 'alaynâ lâ yunşarūn. «Hâ-Mîm. Tanzîlu l-kitâbi mina Llâhi l-'Azîzi l-'Alîmi Ghâfiri dh-dhanbi wa Qâbili ṭ-ṭawbi, SHadîdi l-'iqâbi, Dhî l-ṭawli. Lâ ilâha illâ Huwa ilayHi l-maşîr».

بِسْمِ اللَّهِ بَابُنَا تَبَارَكَ حَيْطَانُنَا يَس سَقْفُنَا كَهَيْعِص كِفَايَتُنَا حَم عَسَقِ حِمَائِنُنَا

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (3 fois)

سِتْرُ الْعَرْشِ مَسْبُورٌ عَلَيْنَا وَعَيْنُ اللَّهِ نَاطِرَةٌ إِلَيْنَا بِحَوْلِ اللَّهِ لَا يُفْذَرُ عَلَيْنَا (3 fois)

« Au nom de Dieu » est notre porte ; « Tabâraka »⁵ est notre muraille ; « Yâ-Sîn »⁶ est notre toit ; « Kâf-Hâ-Yâ-'Ayn-Sâd » est notre subsistance suffisante ; « Hâ-Mîm-'Ayn-Sîn-Qâf »⁷ est notre protection.

« Dieu te suffira contre eux : Il entend et sait tout » (Coran 2 : 137 : 3 fois).

Le voile du Trône est étendu sur nous, et l'œil de Dieu nous regarde ! Par la force de Dieu, ils n'auront pas de puissance sur nous ! (3 fois).

« Bismi l-Llâhi » babunâ, « tabâraka » ḥitânunâ, « Yâ-Sîn » saqfunâ, « Kâf-Hâ-Yâ-'Ayn-Sâd » kifâyatunâ, « Hâ-Mîm-'Ayn-Sîn-Qâf » ḥimâyatuna.

Fa-sayakfikahumu « Llâhu wa Huwa l-Samî'u l-'Alîm (3 fois)

Sitru l-'arshi masbûlun 'alaynâ wa 'aynu Llâhi nâziratun ilaynâ bi-ḥawli Llâhi lâ yuqdaru 'alaynâ.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ

« Dieu les cerne à leur insu. Ceci est, au contraire, un Coran sublime, gravé sur une Table gardée ! » (Coran 85 : 20-22).

« Wa Llâhu min warâ'ihim muḥîṭun. Bal Huwa qur'ânun majîdun fî lawḥin maḥfûẓ ».

فَاللَّهُ خَيْرٌ حِفْظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (3 fois)

إِنَّ وَلِيَّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ (3 fois)

حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ (3 fois)

« Dieu est le meilleur gardien ; Il est le plus Miséricordieux des miséricordieux » (Coran 12 : 64) : 3 fois.

« Fa-Llâhu khayrun ḥifẓan wa Huwa Arḥamu r-râḥimîn » (3 fois).

« Inna waliyiyya Llâhu l-Ladhî nazzala l-kitâba wa Huwa yatawallâ ṣ-ṣâlihîn (3 fois).

⁵ Il s'agit de la sourate 67 *al-Mulk* (« la Royauté »), qui commence par le mot *Tabâraka*.

⁶ Nom et premières lettres de la sourate 36.

⁷ Lettres ouvrant la sourate 42.

« En vérité, mon Maître est Dieu, qui a fait descendre le Livre. C'est Lui qui investit les saints » (Coran 7 : 196) : 3 fois.

« Dieu me suffit ! Pas de dieu si ce n'est Lui ! Je me confie entièrement à Lui. IL est le Maître du Trône immense ! » (Coran 9 : 129) : 3 fois.

« Ḥasbiya Llâhu lâ ilâha illâ Huwa 'alayhi tawakkaltu wa huwa rabbu l-'arshi l-'azîm » (3 fois).

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (3 fois)
وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ (3 fois)
أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللَّهِ التَّامَّاتِ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (3fois)

Au nom de Dieu : grâce à Son Nom, rien de ce qui se trouve sur la terre ou au ciel ne saurait nuire. Il entend et sait tout (3 fois).
Il n'y a de force ni de puissance que par Dieu, le Sublime, le Magnifique (3 fois).
Je me réfugie par ces paroles divines accomplies contre le mal qu'Il a créé.

Bismi Llâhi l-Ladhî lâ yadurru ma'a smiHi shay'un fî l-arđi wa lâ fî s-samâ'i wa huwa s-Samî'u l-'alîm. (3 fois)
Wa lâ ḥawla wa lâ quwwata illâ bi-Llâhi l-'Aliyyi l-'Azîm. (3 fois)
A'ûdhu bi-kalimâti-Llâhi t-tammâti min sharri ma khalâq (3 fois)

اللَّهُمَّ بِفَضْلِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَدْخِلْنَا فِي حَصْنِكَ الْحَصِينِ
اللَّهُمَّ بِفَضْلِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اجْعَلْنَا فِي حَصْنِكَ الْحَصِينِ
اللَّهُمَّ بِفَضْلِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَسْكِنْنَا فِي حَصْنِكَ الْحَصِينِ

Mon Dieu, par la faveur de « *Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux* », fais-nous entrer dans Ta citadelle invincible.
Mon Dieu, par la faveur de « *Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux* », installe-nous dans Ta citadelle invincible.
Mon Dieu, par la faveur de « *Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux* », établis-nous dans Ta citadelle invincible.

Allahumma bi-faḍli « *Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm* », adkhilnâ fî ḥiṣnika l-ḥaṣîn.
Allahumma bi-faḍli « *Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm* », ij'alnâ fî ḥiṣnika l-ḥaṣîn.
Allahumma bi-faḍli « *Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm* », askinnâ fî ḥiṣnika l-ḥaṣîn.

نَحْنُ فِي كَنْفِ اللَّهِ ، نَحْنُ فِي كَنْفِ رَسُولِ اللَّهِ ، نَحْنُ فِي كَنْفِ الْقُرْآنِ الْعَظِيمِ
نَحْنُ فِي كَنْفِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
نَحْنُ فِي كَنْفِ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

Nous sommes sous la protection de Dieu, nous sommes sous la protection de l'Envoyé de Dieu, nous sommes sous la protection du Coran sublime.
Nous sommes sous la protection de « *Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux* ».

Naḥnu fî kanafi-Llâh, naḥnu fî kanafi Rasûli-Llâh, naḥnu fî kanafi l-Qur'âni l-'azîm.
Nahnu fî kanafi « *Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm* ».
Nahnu fî kanafi « *Lâ ḥawla wa lâ quwwata illâ bi-Llâhi l-'Aliyyi l-'Azîm* ».

Nous sommes sous la protection de « *Il n'y a de force ni de puissance que par Dieu, le Sublime, le Magnifique* ».

أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي قُلُوبِنَا حُسْرَتٌ
أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى أَكْتَافِنَا نُشِرَتٌ
أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ -
تَحُولُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ سَاعَةِ السُّوءِ إِذَا حَضَرَتْ

أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - دَارَتْ بِنَا سُورًا كَمَا دَارَتْ بِمَدِينَةِ الرَّسُولِ

Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - ont été engrangés dans nos cœurs.

Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - ont été étendus sur nos épaules.

Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - écartent de nous le moment néfaste qui est à venir.

Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - forment autour de nous une muraille telle celle qui encercla Médine, la ville de l'Envoyé.

Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », şallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, fî qulûbinâ ḥushirat.

Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », şallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, 'alâ aktâfinâ nushirat.

Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », şallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, taḥûlu baynanâ wa bayna sâ'ati s-sû' idhâ ḥaḍarat.

Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », şallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, dârat bi-nâ sûran kamâ dârat bi-madînati r-Rasûli.

سُبْحَانَ مَنْ أَلْجَمَ كُلَّ مُتَمَرِّدٍ بِقُدْرَتِهِ وَأَحَاطَ عِلْمُهُ بِمَا فِي بَرِّهِ وَبَحْرِهِ
سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ

Gloire à Celui qui dompte celui qui se révolte aveuglément contre Sa toute-puissance, et dont la science englobe tout ce que contient Sa terre et Sa mer. Gloire à Dieu et Louange à Lui, Gloire à Dieu le Sublime.

Subḥâna Man aljama kulla mutamarridin bi-qudratihi wa aḥâta 'ilmuhu bi-mâ fî barrihi wa ba ḥrihi. Subḥân Allâh wa bi-ḥamdihi, subḥân Allâh al-'Azîm.

وَصَلِّ اللَّهُمَّ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ خَاتِمِ النَّبِيِّينَ وَإِمَامِ الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Et que Dieu accorde Sa grâce et Sa paix à notre seigneur Muḥammad, le Sceau des prophètes et l'Imâm des envoyés, et louange à Dieu, le Seigneur des Mondes.

Wa şalli Llâhumma 'alâ sayyidinâ wa mawlâna Muḥammad khâtimi an-nabiyyîna wa imâmi l-mursalîna wa l-ḥamdu li-Llâhi Rabbi l-'âlamîn.